



ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ
ТҰҢҒЫШ ПРЕЗИДЕНТІ - ЕЛБАСЫНЫҢ ҚОРЫ

«ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ БІЛІМ – 2017»

студенттер мен жас ғалымдардың
XII Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XII Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ – 2017»

PROCEEDINGS
of the XII International Scientific Conference
for students and young scholars
«SCIENCE AND EDUCATION - 2017»



14th April 2017, Astana



**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**«Ғылым және білім - 2017»
студенттер мен жас ғалымдардың
XII Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XII Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«Наука и образование - 2017»**

**PROCEEDINGS
of the XII International Scientific Conference
for students and young scholars
«Science and education - 2017»**

2017 жыл 14 сәуір

Астана

УДК 378

ББК 74.58

Ғ 96

Ғ 96

«Ғылым және білім – 2017» студенттер мен жас ғалымдардың XII Халықаралық ғылыми конференциясы = The XII International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2017» = XII Международная научная конференция студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2017». – Астана: <http://www.enu.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie/>, 2017. – 7466 стр. (қазақша, орысша, ағылшынша).

ISBN 978-9965-31-827-6

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 378

ББК 74.58

ISBN 978-9965-31-827-6

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2017

Список использованных источников:

1. « Экономика Франции: традиции и новейшие тенденции» Г. П. Черников, 2002 г.
2. « Основы экономики. Казахстан в современном мире» 2011 "Алматы. Достижения молодых" Ильичева Т.М., Попкова Е.Б., Сайлыбаева А.Н., Шегебаева Г.С.

УДК 81'373.46:35

ФОРМИРОВАНИЕ И РАЗВИТИЕ ТЕРМИНОЛОГИИ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ

Бакубаева Асель Аяпбергенқызы

Студент 2 курса Экономического факультета ЕНУ им. Л. Н. Гумилева,
Астана, Казахстан

Научный руководитель – Нурдыбаева А.К.

С конца XX века мы живем в эпоху перемен и в Казахстане в начале 90-х годов начали проводить очень трудную, но необходимую перестройку в системе государственного управления. Произошли глобальные изменения в экономике республики и это требовало изменений во всех сферах деятельности общества, производства и управления территориями.

Основные принципы организации и деятельности местного управления были закреплены в Конституции Республики Казахстан. Исполнительные органы практически управляют экономической, социально-культурной и административно - политической сферами жизни, обеспечивая при этом исполнение в жизнь требований казахстанского законодательства.

Государственное управление представляет собой один из видов социального управления, субъектом которого является государство. В Толковом словаре русского языка (М.,1935-1940) дается следующее истолкование термина "государственное управление". "Государственное управление - одна из форм деятельности государства, обеспечивающая реализацию государственной власти через соответствующие управленческие органы; важнейшая часть социального управления. В повседневной деятельности эти органы в пределах их компетенции обеспечивают реализацию законов (исполнительная деятельность). Имеются государственные органы, основное значение которых состоит в повседневном осуществлении государственного управления в общегосударственном масштабе или в определенном регионе, в экономике, охране внутренней и внешней безопасности и других сферах" (Т.4, с. 90).

Так как уже давно во всем мире существует наука государственного управления, также и развивается специальная терминология этой сферы. В течение длительного исторического времени понятие «государственное управление» отождествлялось с понятием «политика», так как управление выполняет задачи политической власти и служит одним из главных средств ее осуществления, опираясь на государственную власть. Теория государственного управления развивалась в русле общей политологической традиции. Однако с конца XIX и начала XX вв. в России, в конце XX века в Казахстане, еще раньше в странах Европы и в США формировались и развивались обобщающие мысли и идеи о научном управлении.

Совокупность терминов, используемых в сфере государственного управления, составляет терминологию государственного управления. Терминология государственного управления является терминологической подсистемой, отличающейся от других терминологических подсистем языков. Терминосистемы, как правило, создаются на базе английского языка, поэтому изучение терминообразования в английском языке представляется особенно значимым.

Картина мира современного члена общества постоянно усложняется в связи с появлением новых отраслей науки, новых технологий, взаимодействия различных научных

сфер. В наше время ученые - исследователи обращают особенное внимание к проблеме развития отраслевых терминологии. В отличие от большинства общеупотребительных слов, термины являются результатом сознательного словотворчества. Узкое направленность терминообразования помогает изучить его с целью выявления закономерностей и выработки универсальных моделей.

Традиционно можно выделить три основных способа образования новой терминологии:

1. Использование существующих ресурсов;
2. Модификация существующих ресурсов;
3. Создание новых лингвистических единиц.

Если рассмотреть данные способы на примере английской терминологии государственного управления, то *использованием существующих ресурсов* – являются способ образования терминов, при котором существовавший ранее термин начинает охватывать какое-либо новое понятие или предмет. Это происходит вследствие технического развития и метафорического переноса или сравнения. Например, “*garbage can*” *theory of organizational choice* – модель мусорного ящика - концепция, при котором при принятии решения в управлении цель неправильно поставлена, технологии не понятны и даже история не поддается интерпретации, то есть решение принимается не рационально.

Модификация существующих ресурсов – это наиболее распространенный метод образования новых терминов, при котором термины строятся посредством *словосложения*, конверсии и компрессии: *normative-legal act* – нормативно-правовой акт-нормативтік – құқықтық акт, *administrative-command system* – административно-командная система - әкімшілік-командалық жүйе, *GDP (gross domestic product)* – ВВП совокупная рыночная стоимость всей конечной продукции, произведенной в экономике страны за год – ЖІӨ елдің экономикасында бір жыл ішінде өндірілген барлық соңғы өнімдердің нарықтық жиынтық құны.

Создание новых лингвистических единиц в специальных языках происходит с использование заимствованных элементов из латинского, французского (государственная система в этих странах рано развивалась и соответственно развивалась и специальная лексика) и других языков. На этот способ образования терминов можно привести ряд примеров: “*autocracy*”, “*bureaucracy*”, “*democracy*”, которые произошли из греческого суффикса *cracy* – власть, правление. *Crisis* (греч. кризис) – крайние обострение противоречий развития организации; нарастающая опасность банкротства, ликвидации-

мекеменің төтенше қайшылықтармен дамуы; үдемелі банкрот қаупі, таратып жіберу.

А также: *Corruption* (от лат. – коррупция) – разновидность преступных деятельности должностных лиц, использующих доверенные им права и властные полномочия в корыстных целях - сыбайлас жемқорлық: лауазымды адамдардың өздерінің қызметтік өкілеттіктерін және соған байланысты мүмкіндіктерін заңсыз пайдалануы. Публичность - жариялылық (нем. *Die Öffentlichkeit*) образует сферу коллективностей, в котором возникают и функционируют партии и движения, общественные организации и другие союзы, т.е. публичное пространство.

Термины англоязычного происхождения:

-*Case-study* (кейс-стади) – исследовательская технология, основанная на изучении отдельно взятых сюжетов с целью выявления общей, относительно объективной оценки анализируемого феномена или ситуации – кейбір жағдайларды анықтау мақсатында салыстырмалы немесе жалпы сараптап зерттеуге негізделген технология.

-*E-government* – система электронного документооборота государственного управления, основанная на автоматизации всей совокупностей управленческих процессов для повышения эффективности государственного управления – мемлекеттік басқарудың тиімділігін арттыру мақсатында барлық басқару үдерістерін автоматтандыруға негізделген мемлекеттік басқарудағы *электронды құжат айналымы жүйесі*.

-*New management* – стадия и одновременно направление Public Administration, в ходе

которой государства пытались реализовать курс на экономию затрат на финансирование государственных услуг - үкіметтің мемлекеттік қызметке жұмсалатын қаржы шығыстарын үнемдеу саясаттын іске асыру бағыты немесе кезеңі.

-*New Public Administration* – модель, воплощающая акцент на участие населения в государственном управлении, которая формирует новый тип взаимодействия государства с населением – мемлекеттің халықпен қатынасуының жаңа жүйесін ұйымдастыруға негізделетін үлгі.

-*Leader* (англ. Лидер) – глава, руководитель муниципальной организации, партии, группы людей, эффективно осуществляющий формальное и неформальное управление – ресми және бейресми басқаруды тиімді атқаратын ұйымның, партия немесе топтың басшысы.

-*Public relations* – деятельность по организации и обеспечению коммуникации субъекта (муниципальных служащих и организации) с населением муниципального образования – мемлекеттің халықпен қарым-қатынасын ұйымдастыру жөніндегі қызмет.

-*Fund raising* (англ. Фандрайзинг) – это деятельность, основанная на системе партнёрства коммерческого и некоммерческого секторов экономики, и направленная на привлечение средств для реализации некоммерческих проектов – экономиканың коммерциялық және коммерциялық емес секторларының серіктестігіне негізделген және коммерциялық емес жобаларды жүзеге асыру үшін қаражат тартуға бағытталған қызмет.

Differentiation (франц. Дифференциация) – разделение целого на различные части, формы и ступени – тұтас жүйенің түрлі бөліктерге, топтарға жіктелуі.

Понятие *public service* – халыққа көрсетілетін мемлекеттік қызмет - государственные услуги сформировались и вошли в терминологию сравнительно недавно, но достаточно прочно. Государственные услуги воспринимается уже десятилетиями как масштабный институт современного административного права и отражает значительную часть взаимодействия государства с обществом, в основе которых лежат не принудительные методы управления.

Круг субъектов государственно-управленческих отношений пополняется ныне такими терминами, как *apparatus* – аппарат, *public entities* – мемлекеттік мекеме- государственные учреждения – *Civil servant* – государственный служащий – мемлекеттік қызметкер, *Central organs of state bodies* – центральные органы государственного управления – орталық мемлекеттік басқару органдары.

В соответствии с подотраслями государственного управления можно выделить несколько подотраслевых терминологических подсистем, которые являются составными частями терминологии государственного управления. С этой точки зрения можно выделить следующие основные подотраслевые терминологические подсистемы терминологии государственного управления:

1. Термины управления экономической сферой: бюджет- *budget*, налоговая система – салық жүйесі – *tax system*, реальный сектор экономики – экономиканың нақты секторы - *real sector of economy*, рыночная экономика – нарықтық экономика - *market economy*;

2. Термины управления в социально-культурной сфере: социальная защита- әлеуметтік қорғау- *social protection*, общественные блага – қоғамдық игіліктер – *public goods*, права и свобода гражданина – азаматтардың құқықтары мен бостандығы – *rights and freedom of citizen*;

3. Термины управления в административно-политической сфере: политическое решение-саяси шешім- *political decision*, избирательная система – сайлау жүйесі- *electoral system*, исполнительная власть-атқарушы билік- *executive power*, правовое государство- құқықтық мемлекет- *lawful state*;

4. Термины управления иностранными делами: внешние функции государства- мемлекеттің сыртқы қызметтері- *external functions of the state*, внешняя политика- сыртқы саясат- *foreign policy*;

5. Термины управления в области юстиции: подзаконный акт – заңға қосымша акт – *sub-*

legal act, судебная власть – сот билігі – *the judicial power*.

Подотраслевые терминологические подсистемы терминологии государственного управления отличаются друг от друга. Однако эти ПТП накладываются друг на друга, чем объясняется существование определенного количества общих терминов.

Сфера государственного управления, как и предметы управленческой деятельности, разнообразны. В отношении указанных сфер употребление термина «трафик» (*traffic*) расширилось его привычного толкования. Этот термин может объясняться тем, что сфера управления не без оснований представляется динамичным «феноменом», находящимся в постоянном движении, воспроизводимым потоком управленческой деятельности, имеющей исходную точку и установленный результат. Здесь хочется сказать, что речь идет не о потоке, передвижении какого-то предмета, а о движении механизма государственного управления. Таким образом появились такие конструкции, как «оборонный трафик-корпус күштері трафігі», «внешнеторговый трафик-сыртқы сауда трафігі», «образовательный трафик - білім беру трафігі», «транспортный трафик - транспорт трафігі» и т.п.

Необходимо признать, что как «инновационная технология» государственного управления система управления рисками нашла нормативное закрепление пока лишь в отдельных сферах, где теоретические разработки проводились часто и в приоритетном порядке, например, в области таможенного или налогового регулирования. Следует отметить, что при этом административно-правовое понятие контроля не подверглось «инновационной» модификации. Но в системе государственного управления формируются смежные функции и операции, так же как и контроль, обеспечивающие поступление необходимой информации о состоянии объекта управления. Так, «наблюдение-қадағалап отыру» (*to observe*) выступает и формой контроля, и методом управления, например, в сфере регулирования внешнеэкономической деятельности. В настоящее время во всем мире активно развивается институт «мониторинга» (*monitoring*) результативности деятельности органов государственной власти по достижению важнейших показателей социально-экономического развития.

Административное управление Казахстана реализует и внедряет новые государственные программы и соответственно динамично развивается языковые процессы этой сферы. «Каждая социальная или профессиональная среда создает свой собственный язык, состоящий из специальной терминологии... Характер этих специальных языков, а также их воздействие на общий язык очевидны. Поскольку эти сообщества выделяются на фоне социальной жизни общества в целом, их язык выражает не только то, что связано с тем или иным видом деятельности, но также вещи и действия из жизни вообще, которые часто получают новые наименования» [Вернадский 1977:65-66].

Терминология государственного управления в нашей стране еще находится в этапе совершенствования и развития. Изучая исследовательские работы отечественных ученых, читая научные статьи можно сделать выводы, что наши терминологи динамично работают над изучением и формированием терминов сфер государственного управления республики Казахстан.

Список использованных источников:

1. Вернадский В.И. Научная мысль как планетное явление.- М., 1977.- 250 с.
2. Терминологический сборник. - Алматы: «Сөздік-Словарь», 2002.-472 с.
3. Шмелев В.А. Источники формирования лексики государственного управления в современном русском языке//Доклады международной конференции «Диалог».- М., 2003
4. Словарь иностранных слов.-М.: Русский язык, 1990.- 624 с.
5. Котелова Н.З. К вопросу о специфике термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии.- М.: Наука, 1970.- С.124
6. А.Бижкенова, д.ф.н., Особенности развития терминологии государственного управления в Казахстане. Астана : ЕНУ, 2012. –С.150

7. Нгуен Тхи Тху Ван ,к.ф.н. Терминология государственного управления в современном русском языке кандидатская диссертация Москва 2001г.

УДК 378.016:81

АУДАРМАНЫҢ ТҮРЛЕРІН ЖӘНЕ РОЛІН ҚАРАСТЫРУ СҰРАҚТАРЫ БОЙЫНША

Бердеш Әділ, Меліс Айшырақ

tusgul@mail.ru

МЖБ – 24, КТӨ - 41 топтарының студенттері
Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, Астана, Қазақстан
Ғылыми жетекші – Г.К. Тусупова

Көптілдік қоғамда тілдердің қолданылуы және олардың тұлғаның дамуына әсер етуі зор. Қазіргі тілдерді оқыту тәжірибесінде аудару процестерін қолдау өзгергені мәлім. Қазақстандық ақпараттық жүйелерде мәліметтерді бірнеше тілдерде жеткізу көптілдік қоғамның сипаты.

Аудару принципі мен аударманың дәлме-дәлдігі туралы ұғым заманалар озған сайын өзгеріп отырады. Мысалы, орта ғасырларда әріпшілдік, сіреспе аударма басым болса, жаңғыру дәуірінде, XVII-XVIII ғасырларда «еркін» аударма көбейді. Одан соң әдебиет әлемінде балама аударма пайда болды.

Аударма – тіл қызметінің бір түрі ретінде бір тілде айтылған ойларды басқа тілдің құралдарымен соған сәйкестікте немесе толық құндылықта беру процесі. «Аударма» сөзінің мағынасында белгілі бір тілдегі сөйлеу тілін – ауызша немесе жазбаша мәтінді, сөзді басқа тілде қайталап жеткізу жатқаны белгілі. Сонымен бірге, аударма – сөйлеу қызметінің бір түрі болғандықтан, оның мақсаты сөз сөйлеу құрылымын қайта құру болып табылады, нәтижесінде мазмұнның өзгеріссіз жоспары сақталумен бірге, ойды жеткізу жоспары да өзгереді, бір тіл екіншісімен ауыстырылады.

Дж. Драйден, ағылшын аудармашысы, 1680 жылы аударманың 3 түрін анықтады: «метафраз» – түпнұсқаның дәл жеткізілуі; «парафраз» – түпнұсқаның түріне емес, ерекшелігіне бағдарланып, еркін жеткізілуі; «имитация» – түпнұсқа тақырыбына жазылған шығарма.

«Аударма өнері» кітабында (Лондон, 1952) Т. Сэвори аударманың 4 түрін көрсетеді: 1) Кемел құнды аударма – таза ақпаратты фраза хабарландырулардың аудармасы; 2) Барабар аударма – мазмұны ғана маңызды, баяндалуы аса маңызды емес сюжетті шығармалардың аудармасы; 3) Классикалық шығармалардың аудармасы, олардың формасының да, мазмұнның да сақталуы маңызды; 4) ғылыми-техникалық материалдардың аудармасы 2-ші түріне жақын. [1, 103-104 б.]. Барабар аударма – мазмұны ғана маңызды, баяндалуы аса маңызды емес сюжетті шығармалардың аудармасы; аударманың бұл түрінде аудармашы мағынасы түсініксіз сөзді немесе тұтас сөйлемдерді түсіріп тастайды да, түпнұсқаны басқаша баяндайды. Мысалы, Фридрих Шиллердің “Қолғап” деген балладасының аудармаларынан үзінді (қазақша аудармасы осы баяндамаға арнап жасалынған):

Da fällt von des Altans Rand

Ein Handschuh von schöner Hand

Zwischen den Tiger und den Leu'n

Mitten hinein.

И гости ждуд, чтоб битва началась...

Вдруг женская с балкона сорвалась

Перчатка... все глядят за ней...

Она упала меж зверей.

Сол мезетте «Қолғабым» - деген дауыс шығады,